Nombres de colores y la relatividad lingüística

relatividad lingüística

(1) las diferentes lenguas categorizan el mundo de maneras diferentes

(2) la manera de pensar y el comportamiento de etnias diferentes son altamente influenciadas por estas diferencias de categorización

Basado en: "The linguistics of color terms," *International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences.*

- Los nombres de colores representan un campo semántico ideal para investigar esta hipótesis ("doctrina") porque hay maneras científicas y metalenguaje científico para precisar las sensaciones de color que son independientes de lenguas particulares.

Nida, Eugene A. (1959) Principles of translation as exemplified by Bible translating. En Reuben A. Brower (ed.) *On translation*. Cambridge: Harvard University Press.

"La segmentación de la experiencia con símbolos del habla es esencialmente arbitraria. Los diferentes grupos de nombres de colores en varias lenguas son, tal vez, la evidencia más lista para probar tal arbitrariedad esencial. Por ejemplo, en un alto porcentaje de lenguas africanas, hay solamente tres nombres de colores", que corresponden a nuestro *blanco, negro* y *rojo*, que sin embargo dividen el espectro entero. En la lengua tarahumara de México, hay cinco nombres de colores, y aquí "azul" y "verde" se incluyen bajo un solo nombre." (p. 13)

El estudio de Berlin y Kay 1969 parece proveer evidencia en contra de este punto de vista, porque no es tan arbitraria la segmentación.

Un poco de historia

- Ha habido personas —y hasta recientemente tal vez una mayoría de personas— que han considerado que las diferencias de lexemas en los nombres de colores son una indicación que la percepción entre la raza humana no es uniforme, por razones biolólgicas o culturales.
- Dato: El lexema ***coil*** en seri cubre 'azul' y 'verde' — ¿Es evidencia que los seris no perciben la diferencia entre azul y verde? (no)

"The last elementary colour term to develop was short-wave 'blue'. In proposing this, Geiger [c. 1872] followed Gladstone [1877] in arguing that 'primitive' people had fewer colour names because they were *physiologically* underdeveloped. Having no word for blue meant that the person could not *see* blue."

< Barbara Saunders (Departments of Philosophy and Anthropology, University of Leuven, Belgium), Revisiting Basic Color Terms

http://human-nature.com/science-as-culture/saunders.html

¿Cuál es la evidencia? Evidencia de un estudio de los nombres de colores

- Todas las lenguas parecen tener acceso a recursos inmensos —probablemente infinitos— para denotar las sensaciones para los colores.
- Ejemplo 1: expresiones complejas que comparan un objeto a otro en cuanto a su color, como "el color de las plumas en el cuello del pato Mallard"

OJO: la mayoría de las lenguas del mundo no tienen una palabra para traducir directamente la palabra "color".

Ejemplos

verde botella, verde limón, verde agua
azul turquesa
color café, … cereza, ... guinda, … fresa
sea green 'mar verde' (inglés)
pearl white 'perla blanco' (inglés)
xpanáams yail cöcoil 'alga marina verde' (seri)
icahóil yail cöcoil 'añil azul' (seri)

Ejemplo 2: expresiones restringidas a solamente una clase de objetos

- ***rubio*** (cabello)
- ***güero***
- ***blond*** (inglés — cabello o madera)
- ***bay*** (inglés — para caballos)

Ejemplo 3: expresiones complejas basadas en los nombres básicos.

verde pálido
rojo oscuro
yellowish (inglés) 'más o menos amarillo'
cöquihmásol (seri) 'anaranjado' (basado en ***-masol*** 'amarillo')
cöquihméel (seri) 'rosa fuerte' (basado en ***-heel*** 'rojo)

Ejemplo 4: expresiones que son "matices de …" (hipónimos).

Tipos de rojo en inglés (nombres sencillos):
scarlet **'escarlata'**
crimson **'carmesí'**
vermillion **'bermellón'**
puce **'pardo rojizo'**
magenta **'magenta'**
burgundy **'rojo Borgoña'**
maroon **'rojo morado'**

El estudio de Berlin y Kay (1969)

- Sus conclusiones eran totalmente opuestas a las ideas mayoritarias de la época anterior (que eran de relativismo lingüístico).
- Propusieron que las diferencias en los léxicos de las lenguas del mundo en cuanto a los colores podrían ser explicadas como combinaciones diferentes de algunos colores decisivos ("landmark"), y que pueden ser organizadas en una progresión evolucionaria.

Propuesto: formalizar la noción "nombre básico de color"

- 4 criterios mayores, 4 criterios menores
- Mayores
  1. monolexema
  2. no es un hipónimo
  3. general para todo tipo de objeto
  4. destacado psicológicamente

se ha criticado este criterio

Propuesto: formalizar la noción "nombre básico de color"

- 4 criterios mayores, 4 criterios menores
- Menores (para casos dudosos)
  a. distribución morfológica similar a los otros nombres básicos de colores
  b. no ser el nombre de un objeto
  c. no ser un préstamo reciente
  d. no ser complejo morfológicamente

Algunos nombres de colores: ¿Cuáles son básicos según los criterios de B & K?

- Gris
- Amarillo
- Verde
- Lila
- Negro
- Verde
- Rojo
- Rosa
- Rosado
- Celeste
- Marrón
- Blanco
- Naranja
- Carne
- Morado
- Violeta
- Oro
- Turquesa
- Guinda
- Canela
- Ciruela
- Fucsia
- Anaranjado
- Verdoso
- Azul
- Añil
- Purpúreo
- Verde botella

Resultados de su estudio

- Hay un inventario universal, total, de 11 caetgorías básicas de color:
  BLANCO, NEGRO, ROJO, VERDE, AMARILLO, AZUL, MARRÓN, PURPÚREO, ROSADO, ANARANJADO, GRIS
- Los nombres básicos de todas las lenguas se toman de este inventario
- Si la lengua tiene menos de 11 categorías, hay limitaciones estrictas en las categorías que tiene
- 11 colores, $2^{11} = 2048$ juegos posibles, pero sólo 22 (1%) se presentan.

"Universales" propuestos
(basados en este estudio)

- Todas lenguas tienen nombres para blanco y negro (o claro y oscuro)
- Si tiene 3, entonces tiene rojo.
- Si tiene 4, entonces tiene verde o amarillo.
- Si tiene 5, entonces tiene verde y amarillo.
- Si tiene 6, entonces tiene azul.
- Si tiene 7, entonces tiene marrón.
- Si tiene 8 o más, entonces incluye purpúreo, rosado, anaranjado, gris

Sistema de seri

- *cooxp* blanco
- *coopol* negro
- *cheel, cquihjö* rojo
- *cmasol* amarillo
- *coil* verde / azul
- *quimáaxat* café
- *quinzíitxi* gris
- *cöquihméel* rosa fuerte
- *cöquimáhjö* rosa claro
- *cöquimáxp* rosa muy pálido
- *cöquihmásol* anaranjado

Si los nombres básicos son 5: entonces ….

Si los nombres básicos son 7: entonces ….

Una crítica del estudio de Berlin y Kay:

"Though Berlin and Kay insist their tests were 'empirical', it is worth looking at them more closely. There were labelling, transcription and factual errors, empirical deficiencies in the experiments, a language sample that was not random, and a bilingual and colonial factor that was ignored. The informants were narrowly homogenous, often with one bilingual speaker for each of nineteen language, all foreign students, presumably at Berkeley (Rosch 1972).[26] Finally, fifteen of the twenty mapped languages were at Evolutionary Stage Seven, meaning that B&K's hardest datum - the universal *clustering* of foci - was a foregone conclusion."

< Barbara Saunders (Departments of Philosophy and Anthropology, University of Leuven, Belgium), Revisiting Basic Color Terms

http://human-nature.com/science-as-culture/saunders.html

"Some anthropologists ... argue that languages with a large color lexicon should be found in places with considerable socioeconomic stratification and occupational specialization... Other social scientists have offered a biological explanation. They note that humans with dark eyes and dark skins are less able to make certain color distinctions than those with lighter pigmentation. Therefore, languages spoken by dark-eyed, dark-skinned peoples are likely to have small color lexicons. Because such peoples tend to live near the equator, there should be a relationship between latitude and number of basic color terms. Melvin Ember (1978) has examined these competing hypotheses cross-culturally ... He concluded that the cross-cultural evidence supported both the explanations (Chibnick 1996:1261-2)."

Ember 1978, citado por Saunders